

WAR DEPARTMENT  
MILITARY INTELLIGENCE SERVICE  
WASHINGTON

18 December 1944

MEMORANDUM FOR COLONEL LOVELL:

Subject: Translation Check, Document P/MIRS-DK-1.

1. The translation was studied, with regard to the inquiries raised by Colonels Mattice and Perry and Major Chandler, by a committee composed of Major Reischauer, Mr. Hamazaki and the undersigned. Results of this check are attached, with the queries submitted.

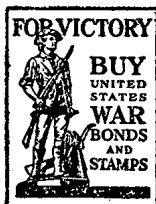
2. A spot check was further carried out by the undersigned, and certain comparative translations are offered herewith.

3. The following conclusions regarding the quality of the translation have been reached:

- a. In matters of fact, figures, etc., the translation shows a high degree of accuracy. Where the reading of the original is doubtful, that has usually been noted.
- b. Regarding technical terminology there will undoubtedly be some disagreement (c.f. page 55), due in part to disagreement in English terminology for Japanese terms.
- c. In certain places (c.f. page 23 and re-translation of same) elements of the original not strictly factual have been omitted. It is questioned whether such a procedure is wise.

4. No attempt has been made by this committee to answer the requests for further explanation, as such a step is the work of research specialists in the various fields.

*Robert S. Spencer*  
ROBERT S. SPENCER  
Lt. Colonel, A.C.



MILITARY INTELLIGENCE DIVISION, G-2  
MILITARY INTELLIGENCE SERVICE  
INTRA - OFFICE MEMORANDUM

(FOR USE IN MID ONLY)

CLASSIFICATION  
(IF ANY)

**CONFIDENTIAL**

FILE NO.

SUBJECT

Captured Document P/MIRS - IK-1

TO

Chief, Mil. Br.

FROM

Chief, PAC OB

DATE

NAME &amp; TEL.

E.C. Harrison

Ex. 74861

9 Dec 44

COMMENT NO.

#1

1. It is requested that the translation of the following parts of Document P/MIRS-IK-1 be checked.

- ✓ a. Page 7, from word "offices" to bottom of page. (*attached "by himself"*)
- ✓ b. Page 8, from top of page to line reading "Method of Distribution".
- ✓ c. Chart No. 1 (Part a), line headed "AREA".
- ✓ d. Chart No. 5, entire column headed "Office Concerned".
- ✓ e. Page 91, entire column headed "Where Dispatched".

*W.A. Perry*  
WILLIS A. PERRY,  
Colonel, C.A.C.,

Chief, Pacific Order of Battle Section.

*Dist. list of documents of the Division on Ordnance Duties.*

CLASSIFICATION (IF ANY)

CONTINUE ON BACK

# INTRA - OFFICE MEMORANDUM

(CONTINUED)

(FOR USE IN MID ONLY)

CLASSIFICATION  
(IF ANY)

CONFIDENTIAL

TO

FROM

DATE

COMMENT NO.

CLASSIFICATION (IF ANY)

Colonel Perry's Queries.

- a. Translation Correct. In T.N. "by himself" is a guess.
- b. Checks correctly. "Distribution List of Documents Conf. on Ord. Duties".  
*or "Affairs". "Gyōmu" is a disputed word*
- c. In horizontal line headed "Area", column 7 is usually rendered "Kagayaki", another reading for the same character. In vertical line, under "Item" 1.8 omit "Inf"; 1.10 "Pack Horse Equipment for M38 Kiju" - Hamazaki claims error in original here; 1.13 omit "Inf"; 1.14 "M97 Pack Horse Equipment for M97 Med. Mortar"; 1.15 change "Sighting" to "Observation" (Hamazaki).
- d. Entire column checks correctly.
- e. Under "Where dispatched" line 8 should read "Nagoya Ordnance Supply Depot".